

Seminari Università D'Annunzio 2020

TRADUTTORE / INTERPRETE
CONSULENTE TECNICO DEL TRIBUNALE

8 E 9 APRILE 2020

PROGRAMMA

1 REQUISITI RICHIESTI PER DIVENTARE CTU (CONSULENTE TECNICO D'UFFICIO PRESSO IL TRIBUNALE) PER LE LINGUE;

2 PROCEDURE DI ASSEVERAZIONE E LEGALIZZAZIONE DELLE TRADUZIONI: ESEMPI PRATICI.

QUESTIONARIO FINALE

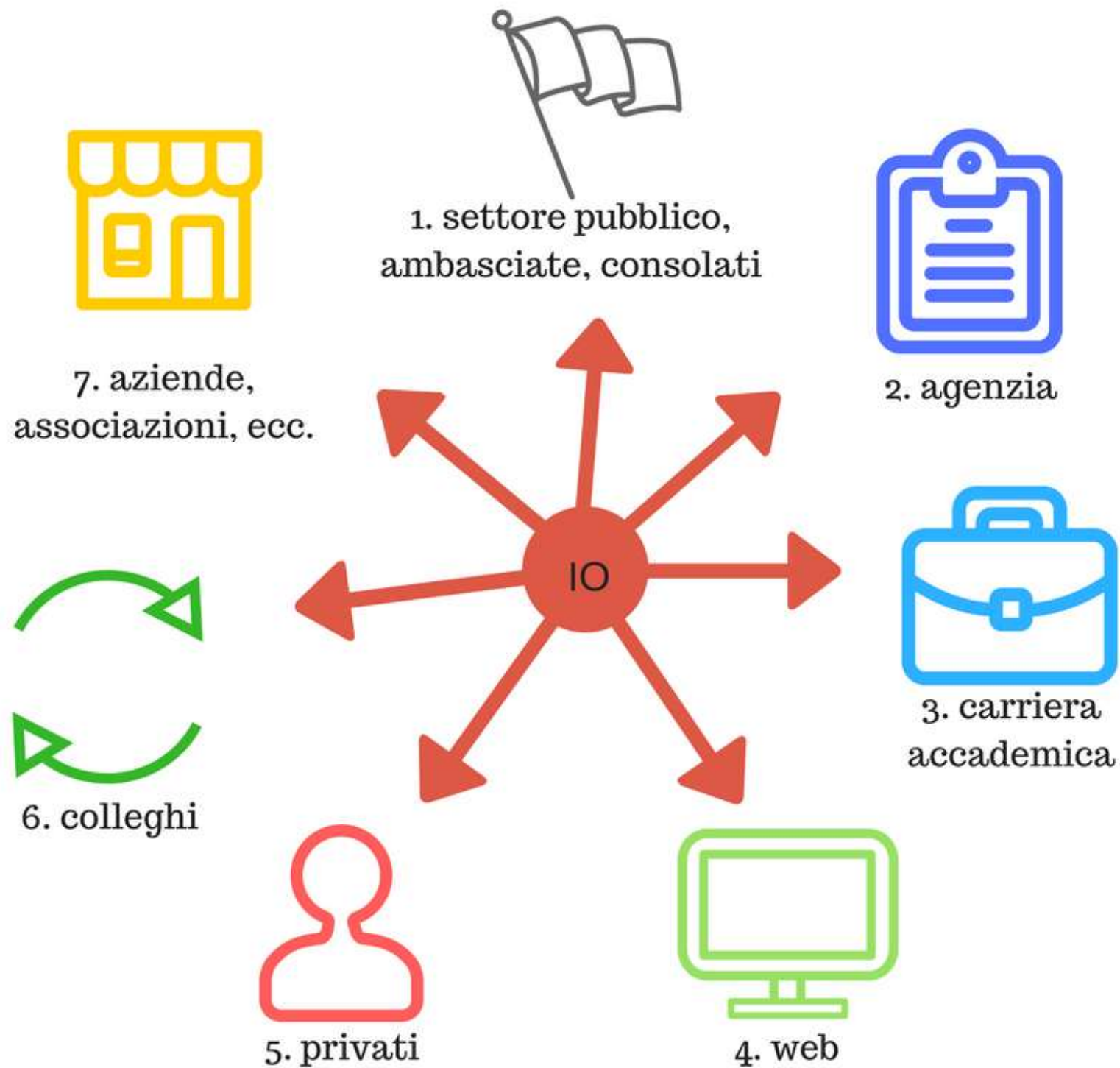
AI FINI DI RICONOSCIMENTO DEI CFU PREVISTI PER LA FREQUENZA A TUTTI GLI INTERESSATI SARÀ CHIESTO DI SVOLGERE UN **TEST FINALE** COMPOSTO DA 5 DOMANDE A SCELTA MULTIPLA, BASATO SU ARGOMENTI TRATTATI.

LE ISTRUZIONI SARANNO FORNITE ALLA FINE DEL SECONDO SEMINARIO (09.04.2020).

PERCORSO FORMATIVO

- 2008** DIPLOMA DI RAGIONIERE E PERITO COMMERCIALE
- 2011** DIPLOMA DI LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA E COMUNICAZIONE INTERCULTURALE
- 2013** DIPLOMA DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE STRANIERE PER L'IMPRESA E LA COOPERAZIONE
- 2015** MASTER "ESPERTO IN GESTIONE E INTERNAZIONALIZZAZIONE DEI SAI"
- 2016** CRESCERE IN DIGITALE (GG, GOOGLE ITALIA, UNIONCAMERE, CCIAA CHIETI)
- 2017** EXECUTIVE MASTER IN WEB MARKETING, CAMERA DI COMMERCIO DI CHIETI
- 2020** SEGUE ...

SBOCCHI PROFESSIONALI ...



1. CCIAA, TRIBUNALE

2. DI TRADUZIONE,
ORGANIZZAZIONE EVENTI,
WEB DESIGN,
WEB MARKETING

3. DIDATTICA, RICERCA

4. PIATTAFORME, PORTALI

5. STRANIERI, STUDENTI

6. INTERPRETI, TRADUTTORI

7. PMI, MULTINAZIONALI

CERCO LAVORO...



1. SETTORE PUBBLICO, AMBASCIATE, CONSOLATI

ESISTE “ALBO DEI TRADUTTORI” ???

CCIAA E TRIBUNALE DI RESIDENZA

ASSOCIAZIONE AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (<http://www.aiti.org>)

AMBASCIATA E CONSOLATI

(Consolato temporaneo/onorario)

IMPIEGO: OCCASIONALE PER TRADUZIONI E INTERPRETARIATO;
CONCORSI, BANDI E FINANZIAMENTI

CERCO LAVORO...



2. AGENZIE

LOCALI, NAZIONALI ED ESTERE

- ▶ AGENZIE DI TRADUZIONE - traduzioni scritte
- ▶ AGENZIE DI ORGANIZZAZIONE EVENTI - interpretariato
- ▶ WEB DESIGNER - traduzione siti, contenuti web, localizzazione
- ▶ WEB MARKETING - piano editoriale, content creation, social
- ▶ AGENZIE SPECIALI - traduzione, interpretariato

IMPIEGO: OCCASIONALE e/o CONTINUATIVO PER TRADUZIONI E INTERPRETARIATO

CERCO LAVORO...



3. CARRIERA ACCADEMICA

- ▶ SCUOLE DI LINGUA PRIVATE
- ▶ MASTER UNIVERSITARIO IN DIDATTICA
- ▶ DOTTORATO DI RICERCA
- ▶ CONCORSI
- ▶ ABILITAZIONE
- ▶ PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE (libri, articoli, ecc.)

IMPIEGO: OCCASIONALE e/o CONTINUATIVO PER INSEGNAMENTO
DI LINGUA O MATERIE AFFINI

CERCO LAVORO...



4. WEB

PIATTAFORME, FORUM e PORTALI ONLINE

Guida**TRADUZIONI**.it

INTERPRETIBUS®



IMPIEGO: OCCASIONALE e/o CONTINUATIVO PER TRADUZIONI SCRITTE

CERCO LAVORO...



5. PRIVATI

STRANIERI, STUDENTI, CONOSCENTI

MARKETING PERSONALE:

PARLARE DEL VOSTRO LAVORO

COLLABORARE, ISCRIVERSI E CONOSCERE

ASSOCIAZIONI CULTURALI DEL POSTO

IMPIEGO: OCCASIONALE PER TRADUZIONI O INTERPRETARIATO



6. COLLEGHI

INTERPRETI, TRADUTTORI, DOCENTI

- ▶ PROFESSIONISTI CONOSCIUTI DURANTE GLI ANNI DI STUDIO: COMPAGNI DI CORSO O DOCENTI STESSI
- ▶ COLLEGHI INTERPRETI CONOSCIUTI IN SERVIZIO

IMPIEGO: OCCASIONALE PER TRADUZIONI O INTERPRETARIATO

CERCO LAVORO...



7. AZIENDE, ASSOCIAZIONI, ECC

PMI, MULTINAZIONALI, RETI D'IMPRESA,
ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA

Quando un'azienda ha bisogno di un traduttore, quasi mai proporrà un **contratto di lavoro**.

Per poter lavorare in un'azienda bisogna saper fare qualcos'altro oltre alle traduzioni...

POSIZIONI DA RICERCARE PER PAROLE CHIAVI

SEGRETARIO/A ESTERO

BACK-OFFICE

FRONT-OFFICE

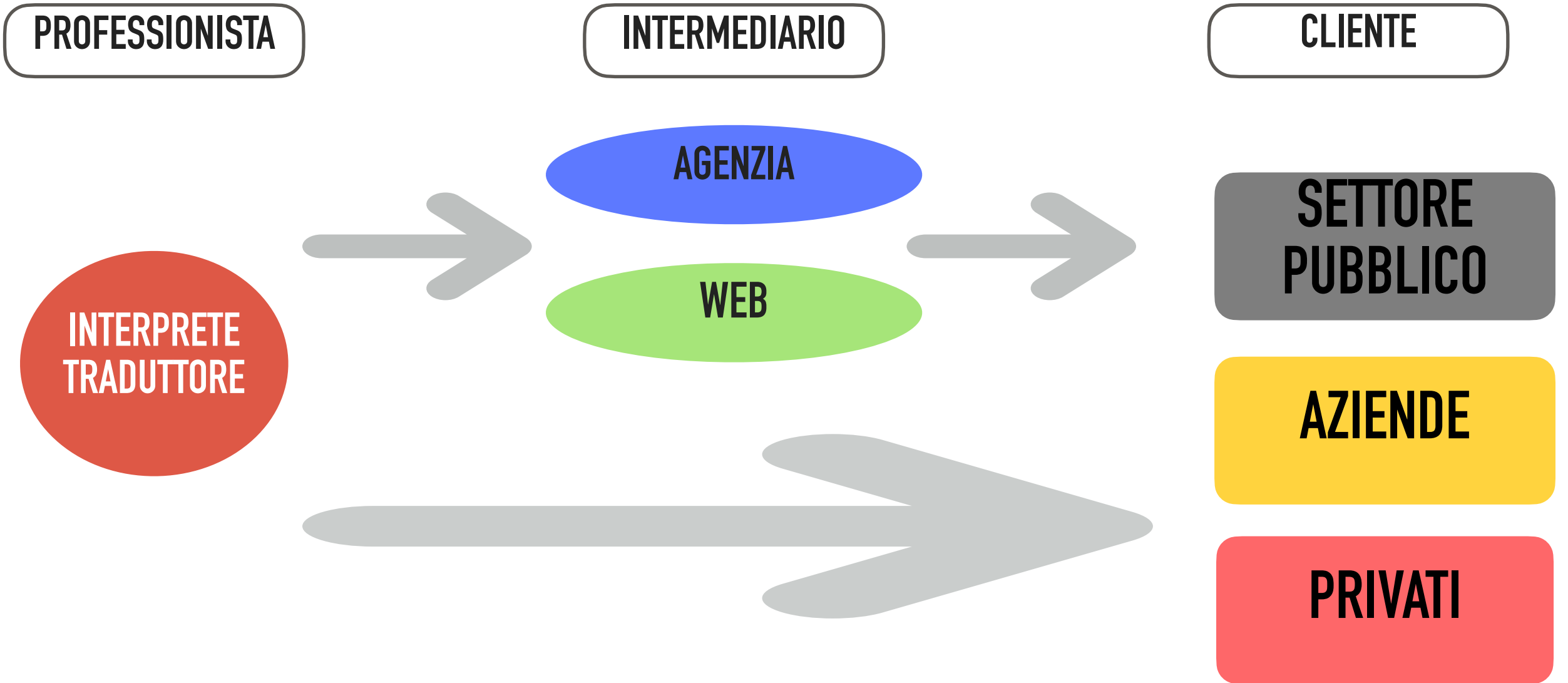
TURISMO

ESTERO

CONSULENZA

IMPIEGO: CONTINUATIVO PER TRADUZIONI E INTERPRETARIATO, *FORSE*

CERCO LAVORO... RIASSUNTO



NOTA: BISOGNA TROVARE UN GIUSTO MIX DI COLLABORAZIONI

DIVENTARE **CTU** DEL TRIBUNALE



CHI è?

CTU - CONSULENTE TECNICO DEL TRIBUNALE

- DEVE ESSERE UN TRADUTTORE PROFESSIONISTA
- NON SI PUÒ DIVENTARE TRADUTTORE GIURATO DAL NULLA
- BISOGNA DIMOSTRARE IN TRIBUNALE DI AVERE PARTICOLARE COMPETENZE TECNICHE
- PROVARE DI AVERE UNA CONSOLIDATA ESPERIENZA COME TRADUTTORE

DIVENTARE **CTU** DEL TRIBUNALE

15

COSA fa?

CTU - CONSULENTE TECNICO DEL TRIBUNALE

- **ASSEVERAZIONE** DELLE TRADUZIONI IN TUTTI I TRIBUNALI ITALIANI
- PRESTA **CONSULENZA** TECNICA AL GIUDICE O ALLA PROCURA DELLA REPUBBLICA
- SVOLGE IL SERVIZIO DI **INTERPRETARIATO** PRESSO ENTI COME OSPEDALI, QUESTURE, NOTAIO, ECC.

DIVENTARE CTU DEL TRIBUNALE

La data sulla Marca da Bollo deve essere antecedente alla data della firma del documento!



Ill.mo Signor Presidente del Tribunale di Pescara

Il sottoscritto _____ chiede
l'iscrizione nel registro dei periti in materia **penale** di codesto Tribunale, nella
categoria _____ (specializzazione) _____

A tal fine consapevole delle conseguenze anche penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 in caso di dichiarazioni non veritiere prodotte alla Pubblica Amministrazione, dichiara sotto la propria responsabilità:

Valido solo per iscrizioni fuori provincia di residenza!

- di essere nato a _____ il _____;
- di essere residente in _____ via _____ tel. _____;
- di essere **domiciliato professionalmente** in _____ via _____
tel _____ codice fiscale _____

DIVENTARE CTU DEL TRIBUNALE

- di essere iscritto all'ordine professionale* _____ con decorrenza _____ al n. _____;
- di non essere iscritto presso altri Tribunali.
- di non aver riportato condanne penali e di non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale ai sensi della vigente normativa;
- di non trovarsi in stato di liquidazione o di fallimento e di non aver presentato domanda di concordato.

Si paga una volta sola, è una tantum.

Allega:

1. ricevuta del versamento di € 168,00 sul C/C n. 8003 (tassa concessione governativa).
2. curriculum professionale .

Pescara,

+ tutta la documentazione a conferma della vostra professionalità come traduttore: titoli, diplomi, certificati, attestati, certificazioni, pubblicazioni, ricevute, fatture...

- (N.B. Gli esperti non organizzati in ordini professionali, dovranno essere iscritti alla Camera di Commercio, specificando la categoria di appartenenza)

Tribunale di Pescara

Depositato in cancelleria da persona qualificatasi per il dichiarante, che ha sottoscritto l'atto in mia presenza.

Pescara li _____

DIVENTARE CTU DEL TRIBUNALE



Ill.mo Signor Presidente del Tribunale di Pescara

Il sottoscritto MARIO ROSSI

chiede

l'iscrizione nel registro dei periti in materia penale di codesto Tribunale, nella categoria XXII - ATTIVITA' VARIE (specializzazione) TRADUTTORE/INTERPRETE INGLESE, TEDESCO

A tal fine consapevole delle conseguenze anche penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 in caso di dichiarazioni non veritiere prodotte alla Pubblica Amministrazione, dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato a PESCARA (PE) il 01.01.01.;
- di essere residente in PESCARA (PE) via ARCOBALENO, 1 tel. _____;
- di essere domiciliato professionalmente in _____ via _____
tel 2382323829 codice fiscale MRRRSO00E57Z148E

CV – PORTFOLIO EUROPEO DELLE LINGUE

PORTFOLIO LINGUISTICO - INTERPRETE & TRADUTTORE - RUSSO-UCRAINO-ITALIANO

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre

ucraino, russo

Altre lingue

COMPRESIONE

PARLATO

PRODUZIONE SCRITTA

Ascolto

Lettura

Interazione

Produzione orale

italiano

C2

C2

C2

C2

C2

inglese

C2

C2

C1

C1

C1

CERTIFICAZIONI LINGUISTICHE

- Conseguimento del Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana di livello C2 CELI 5, presso Università di Perugia (CVCL) nella sessione del 20.06.13
- Completato il corso di "Business English" livello B1-B2 organizzato dalla Provincia di Pescara presso Focus srl. Ottobre 2012
- Conseguimento del Certificato di Conoscenza della Lingua Italiana di livello C1 CELI 4, presso Università di Perugia (CVCL) nella sessione del 18.06.12

ESPERIENZE

ITALIANO-
RUSSO

INTERPRETARIATO

2017 - AZIENDA XXX, settore produzione fermenti lattici, Pescara (PE) - consecutiva
2017 - Agenzia YYY, settore produzione dolciumi, San Salvo (CH) - simultanea

TRADUZIONE

2017 - Azienda XXX - traduzione sito web, settore artigianato artistico: legno (IT-RU)
2017 - Privato, traduzione Certificati vari, settore amministrativo-legale (IT-RU)
2016 - Agenzia. traduzione Delega, settore legale (RU-IT)

ITALIANO-
UCRAINO

INTERPRETARIATO

2017 - Agenzia YYY, settore turistico, Chieti (CH) - consecutiva

TRADUZIONE

2017 - Privato, traduzione Atto notorio, settore amministrativo-legale (UA-IT)
2015 - Agenzia, traduzione Contratto preliminare di compravendita, settore legale (RU-IT)

**PUÒ ESSERE ALLEGATO COME
L'ULTIMA PAGINA DI UN CV**

**ARRICCHITO DA COPIE DI
CERTIFICATI PUÒ ESSERE INVIATO
COME FILE AGGIUNTIVO**

NON ESISTE UN MODELLO STANDARD

**LE INFO DA INSERIRE SONO A
DISCREZIONE DELL'INTERESSATO**

**DEVE ESSERE COSTANTEMENTE
AGGIORNATO**

DIVENTARE PERITO DELLA CCIAA

- NEL RUOLO PERITI ED ESPERTI SONO ISCRITTI COLORO AI QUALI È RICONOSCIUTA UNA **PARTICOLARE COMPETENZA** IN UNA DETERMINATA MATERIA.
- L'ISCRIZIONE **NON È OBBLIGATORIA** PER LO SVOLGIMENTO DELL'ATTIVITÀ STESSA.
- L'ISCRIZIONE NEL RUOLO È DISPOSTA CON PROVVEDIMENTO DEL COMPETENTE DIRIGENTE CAMERALE.

DIVENTARE **PERITO** DELLA CCIAA

REQUISITI

- **AVERE COMPIUTO 21 ANNI DI ETÀ;**
- **NO CONDANNE, NO MISURE DI PREVENZIONE, ECC.**
- **COMPROVATA ESPERIENZA DELL'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ (TITOLI, ESPERIENZE PROFESSIONALI)**

DIVENTARE PERITO DELLA CCIAA

DOMANDA DI ISCRIZIONE NEL RUOLO DEI PERITI E DEGLI ESPERTI



La data sulla Marca da Bollo deve essere antecedente alla data della firma del documento!

**Alla CAMERA DI COMMERCIO I.A.A.
CHIETI PESCARA
Via Fratelli Pomilio s.n.
66100 CHIETI**

Il/La sottoscritt_____

nat_ a _____ prov. () il _____

residente in _____ prov. () cap _____

via _____ n. _____

domicilio professionale in _____ prov. () cap _____

via _____ n. _____

Se si ha uno studio professionale.

C.F.: | | | | | | | | | | | | | | | |

telefono _____ e-mail _____

DIVENTARE PERITO DELLA CCIAA

24

CHIEDE

ai sensi del Regolamento approvato con D.M. 29 dicembre 1979 e ss.mm.

la iscrizione nel **RUOLO DEI PERITI E DEGLI ESPERTI** della provincia di **CHIETI** per le seguenti **Categorie e Sub-Categorie (*)**

Categoria XXII - ATTIVITA' VARIE **Sub-categoria/e** 1. TRADUTTORI ED INTERPRETI LINGUA INGLESE;

Categoria XXII - ATTIVITA' VARIE **Sub-categoria/e** 1. TRADUTTORI ED INTERPRETI LINGUA FRANCESE;

Categoria XII - CARTA E STAMPA **Sub-categoria/e** 9. Fotografia d'arte;

(*) Per i Traduttori ed Interpreti la valutazione deve essere effettuata dalla lingua madre alla lingua straniera e viceversa

Consapevole delle responsabilità penali - previste dal codice penale e da leggi speciali in materia - cui va incontro chiunque rilascia dichiarazioni mendaci, forma atti falsi o ne fa uso, assumendosene la piena responsabilità,

DIVENTARE PERITO DELLA CCIAA

25

Categoria XXII ATTIVITA' VARIE


Sub Categorie

- 1) Lingue straniere (traduttori ed interpreti) ←
- 2) Periti calligrafici
- 3) Antichità – Oggetti d'arte
- 4) Scritture
- 5) Stenografia
- 6) Dattilografia
- 7) Tributi (Sub-categoria con validità fino al 30.09.1993)
- 8) Dogane
- 9) Contratti di lavoro
- 10) Scritture antiche ed araldiche (Paleografia, diplomatica, sfragistica, archivistica, bibliografia antica e moderna)
- 11) Mediatorato
- 12) Commissioni e Rappresentanze
- 13) Gestioni di servizio
- 14) Filatelia
- 15) Musica
- 16) Pubblicità manichini ed articoli per vetrina
- 17) Periti in stima e valutazione di immobili
- 18) Esperti in sistemi di prevenzione del crimine
- 19) Esperti in statistica per l'impostazione, elaborazione, analisi e interpretazione di dati statistici
- 20) Grafologia
- 21) Numismatica

DIVENTARE PERITO DELLA CCIAA

DICHIARA

ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445

di essere nato/a a _____ prov. (_____) il _____
(l'interessato deve aver compiuto il 21° anno di età) 

di essere residente in _____ prov. (_____) cap _____

Via _____ N. _____

di essere cittadino _____

di essere in possesso del seguente titolo di studio _____

_____ conseguito nell'a.s./a.a. _____ presso

l'Istituto/Università _____, con sede nel

Comune di _____ Prov. _____;

DIVENTARE PERITO DELLA CCIAA

27

di aver eletto il proprio domicilio professionale (se diverso dalla residenza) nel Comune di:

_____ (_____) CAP _____ Via _____

di non essere interdetto, inabilitato, fallito, condannato per delitti contro la pubblica amministrazione, l'amministrazione della giustizia, l'ordine pubblico, la fede pubblica, l'economia pubblica, l'industria ed il commercio, ovvero per delitto di omicidio volontario, furto, rapina, estorsione, truffa, appropriazione indebita, ricettazione e per ogni altro delitto non colposo per il quale la legge commina la pena della reclusione non inferiore, nel minimo, a due anni o, nel massimo, a cinque anni, salvo che non sia intervenuta la riabilitazione;

che nei propri confronti non sussistono le cause di divieto, di decadenza o di sospensione previste dall'art. 10 della legge 31 maggio 1965, n. 575 e successive modifiche e integrazioni;

di essere in possesso, al fine della iscrizione, dei requisiti professionali di perito ed esperto, come esposto nell'allegato curriculum vitae ed attestazioni allegate:

ELENCO ALLEGATI: CV, COPIE TITOLI, ESPERIENZE, FATTURE, ECC.

DIVENTARE PERITO DELLA CCIAA

Ai fini della propria iscrizione allega la seguente documentazione:

- attestazione del versamento di € 31,00 per diritti di segreteria**, effettuato:
 - in contanti direttamente agli sportelli abilitati della Camera di Commercio di Chieti Pescara;
 - Bonifico bancario in favore della Camera di Commercio di Chieti Pescara, Via F.lli Pomilio s.n. 66100 CHIETI UBI BANCA - Filiale di Via Rieti – Pescara – Codice IBAN: IT 14 A 031 1115 4020 0000 0000 280 .
- attestati, fotocopie, dichiarazioni comprovanti l'idoneità all'esercizio di perito ed esperto;**
- curriculum vitae**, redatto sotto forma di dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà atto a comprovare in modo circostanziato la propria idoneità all'esercizio di perito ed esperto nelle categorie richieste;
- fotocopia integrale documento di identità in corso di validità** (sempre necessaria in caso di trasmissione postale dell'istanza o di presentazione della stessa a mezzo di persona delegata).
- PERMESSO DI SOGGIORNO** in caso di cittadinanza di Paesi Terzi

Si informa che, ai sensi dell'art. 43 del DPR 445 del 28.12.2000, l'Ufficio può procedere alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sottoscritte dagli interessati. Ferme restando le sanzioni penali previste dalla legge, qualora dai controlli emerga la **non veridicità** del contenuto della **dichiarazione**, il **dichiarante decade dai benefici** eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Letto, confermato e sottoscritto.

DIVENTARE PERITO DELLA CCIAA

(*) La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione nel caso sia apposta in presenza del dipendente addetto, ovvero l'istanza sia presentata unitamente a copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore (art. 38 D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445).

NOTE

1. I cittadini extracomunitari che hanno conseguito il titolo di studio in una scuola estera non possono autocertificarlo, ma debbono allegare l'originale o una copia autenticata del titolo di studio con relativa traduzione ufficiale e "dichiarazione di valore e di legalità"effettuata dall'Autorità diplomatica o consolare italiana nel Paese ove il titolo è stato conseguito.

Anche cittadini italiani con titoli esteri
devono allegarne una copia autenticata.

DIVENTARE PERITO DELLA CCIAA

30

RISULTA ISCRITTA DAL : 08/11/2010
al numero : ***447*** RUOLO PERITI ED ESPERTI
Sezione : UNICA

ELENCO CATEGORIE

1) Categoria : XXII - ATTIVITA' VARIE
Data delibera : 08/11/2010
Sub-categorie : 001 - TRADUTTORI ED INTERPRETI LINGUA UCRAINA
001 - TRADUTTORI ED INTERPRETI LINGUA RUSSA



IL SEGRETARIO GENERALE
(DR. MASSIMO TASCHINI)

DELEGATO ALLA FIRMA
C. DELLE MONACHE

NOTA DEL TRADUTTORE:

NdT: la presente traduzione è stata eseguita dalla lingua ucraina verso l'italiano, consiste in pagine n. 5 (cinque).

CCIAA CH-PE № 447 - Consulente tecnico Tribunale di Pescara № 2524

Dott.ssa Brunarska Olena

NdT: traduzione eseguita dall'ucraino verso l'italiano, consiste in pagine n. 1 (uno) - non si è presa in considerazione la traslitterazione dal cirillico indicata perché obsoleta/fuori uso.

CCIAA CH-PE № 447 - Consulente tecnico Tribunale di Pescara № 2524

Brunarska Olena



Firmato digitalmente da:

BRUNARSKA OLENA

Firmato il 2020/02/05 22:24

Seriale Certificato:
10841999044799813103567313368111730360

Valido dal 17/09/2019 al 16/09/2022

ArubaPEC S.p.A. NG CA 3

DIVENTARE **CTU** DEL TRIBUNALE



QUANDO?

**RUOLO PERITI ED ESPERTI DELLA
CCIAA**

**CTU - CONSULENTE TECNICO DEL
TRIBUNALE**

60 - 90 gg

(provvedimento del competente
dirigente camerale, no commissione)

1 ANNO

(la commissione a Pescara
normalmente si riunisce tra estate e
autunno)

€ 16,00 + € 31,00

47,00 €

€ 16,00 + € 168,00

184,00 €

- **SU RICHIESTA DELL'INTERESSATO** (DOMANDA IN BOLLO, ANCHE SU CARTA LIBERA, CON ALLEGATA FOTOCOPIA DI UN DOCUMENTO DI IDENTITÀ VALIDO).
- QUANDO SI VERIFICHINO UNA DELLE CONDIZIONI CHE SAREBBERO STATE **OSTATIVE ALL'ISCRIZIONE**
- **RIFIUTATO INGIUSTIFICATO** DELLA NOMINA DI PERIZIE ORDINARIE DALL'AUTORITÀ GIUDIZIARIA OD AMMINISTRATIVA
- PROVA DI GRAVE **NEGLIGENZA PROFESSIONALE**

PROGRAMMA

1 REQUISITI RICHIESTI PER DIVENTARE CTU (CONSULENTE TECNICO D'UFFICIO PRESSO IL TRIBUNALE) PER LE LINGUE;

2 PROCEDURE DI ASSEVERAZIONE E LEGALIZZAZIONE DELLE TRADUZIONI: ESEMPI PRATICI.

ASSEVERAZIONE

**CERTIFICAZIONE, NEI MODI PREVISTI
DALLA LEGGE, DELLA VERITÀ DI UN
FATTO, DI UN DOCUMENTO, DI UNA
DICHIARAZIONE, OVVERO DELLA
CONFORMITÀ AL TESTO ORIGINALE DI
UNA TRADUZIONE.**

ASSEVERAZIONE

UN TRADUTTORE UFFICIALE (ISCRITTO) PRESTA **GIURAMENTO** DELLA PROPRIA TRADUZIONE PRESSO L'UFFICIO ASSEVERAZIONI E PERIZIE DEL TRIBUNALE (CANCELLERIA CIVILE O VOLONTARIA GIURISDIZIONE).

CON L'**ATTO DELL'ASSEVERAZIONE** IL TRADUTTORE CERTIFICA, FIRMANDO UN APPOSITO **VERBALE DI ASSEVERAZIONE**, LA CORRISPONDENZA E LA FEDELTÀ DELLA TRADUZIONE RISPETTO AL DOCUMENTO ORIGINALE DI PARTENZA.

ASSEVERAZIONE

QUINDI...

ASSEVERARE UN DOCUMENTO SIGNIFICA

SEMPLICEMENTE

GIURARLO DAVANTI A UN PUBBLICO UFFICIALE

"Giuro di avere bene e fedelmente proceduto nelle operazioni affidatemi e di non aver avuto altro scopo che quello di far conoscere la verità".

ASSEVERAZIONE

PROCEDURA:

- **IL TRADUTTORE SI PRESENTA DI PERSONA CON DOCUMENTO DI RICONOSCIMENTO ORIGINALE**
- **NON SERVE LA PRESENZA DEL COMMITTENTE**
- **SI PORTA L'ORIGINALE (O COPIA CONFORME) DEL DOCUMENTO DI CUI TRADUZIONE SI ASSEVERA**
- **MARCHE DA BOLLO**
- **SI COMPILA IL VERBALE DI ASSEVERAZIONE**
- **IL FUNZIONARIO SPILLA ORIGINALE + TRADUZIONE + VERBALE DI ASSEVERAZIONE, ATTRIBUISCE NUMERO DI PROTOCOLLO, TIMBRA E FIRMA, FIRMA DEL TRADUTTORE (CA. 10 MIN)**

VERBALE DI ASSEVERAZIONE³⁹

ESEMPIO: TRIBUNALE DI PESCARA

1. MARCA DA BOLLO 16,00 E, ESENTE SE PREVISTO DALLA TABELLA ALLEGATO B DEL D.P.R. 642/1972 (LAVORO, STUDIO, SEPARAZIONE, ADOZIONE, ECC.)

2. NUMERO PROTOCOLLO DEL TRIBUNALE

3. DATA DELL'ASSEVERAZIONE

4. NOMINATIVO DEL FUNZIONARIO

5. NUMERO PAGINE DELLA TRADUZIONE, NO DEL DOCUMENTO ORIGINALE. A PESCARA OGNI 4 PAGINE (25 RIGHE) + MARCA DA BOLLO DA 16,00 E

6. FIRMA DEL TRADUTTORE DA METTERE DAVANTI AL FUNZIONARIO



1

Esente da bollo come da art.13 Tabella Allegato B del D.P.R. 642/1972

GIUDICE DI PACE DI PESCARA

Via A. Lo Feudo n. 1 – Tel. 085.45321

e-mail: prot.gdp.pescara@giustiziacert.it – PEC: gdp.pescara@giustiziacert.it

VERBALE DI ASSEVERAZIONE TRADUZIONE

2

R.G. _____

3

L'anno _____ il giorno _____ del mese di _____ avanti al sottoscritto Funzionario _____ è comparsa la Sig.ra

BRUNARSKA OLENA nata a _____ il _____, residente a Pescara in via _____ iscritta al Ruolo dei Traduttori ed Interpreti della CCIAA di Chieti-Pescara al № 447 e all'Albo dei Traduttori ed interpreti del Tribunale di Pescara al № 2524, identificata con

Carta d'Identità n. _____ rilasciata il _____ da Comune di Pescara valida sino al _____ la quale chiede di asseverare la traduzione allegata, redatta personalmente, composta complessivamente di n. _____ pagine.

Il Funzionario, previa ammonizione sulla responsabilità penale (art. 483 c.p.) derivante da dichiarazioni mendaci, invita il traduttore al giuramento, che egli presta ripetendo la formula:

"Giuro di avere bene e fedelmente proceduto nelle operazioni affidatemi e di non aver avuto altro scopo che quello di far conoscere la verità".

IL TRADUTTORE

6

IL FUNZIONARIO

ASSEVERAZIONE: DISPOSIZIONI GENERALI ⁴⁰

L'IMMAGINE RAPPRESENTATA E' UNA VERSIONE OBSOLETA



GIUDICE DI PACE DI PESCARA

DISPOSIZIONI GENERALI PER IL GIURAMENTO (ASSEVERAZIONE) DI PERIZIE / TRADUZIONI

I periti ed i traduttori prima di presentare gli atti per l'iscrizione al ruolo generale degli affari stragiudiziali, devono controllare che siano compiuti tutti gli adempimenti di seguito indicati avvertendo che l'Ufficio non è in grado di mettere a disposizione degli utenti materiale di lavoro quali spillatrici, timbri ecc..

PERIZIE

- 1) Le perizie vanno giurate dagli stessi tecnici che le hanno redatte, datate e sottoscritte alla fine della perizia;
- 2) i fogli delle perizie, e degli eventuali allegati, devono essere uniti mediante spillatura, rilegatura od altro, timbrati e firmati in ciascuna pagina dai periti;
- 3) il **verbale di giuramento**, che deve essere compilato dai periti con i propri dati anagrafici e gli estremi del documento di identità, deve essere allegato alla fine della perizia (dopo gli allegati) e firmato davanti al funzionario incaricato solo dopo aver prestato il giuramento di rito.

TRADUZIONI

- 1) Per le traduzioni gli atti vanno rilegati secondo il seguente ordine: atto da tradurre, traduzione, verbale di giuramento;
- 2) le traduzioni vanno giurate dagli stessi traduttori che le hanno redatte, datate e sottoscritte alla fine della traduzione;
- 3) i fogli dei documenti da tradurre devono essere uniti con quelli delle traduzioni mediante spillatura, rilegatura od altro, timbrati e firmati in ciascuna pagina dal traduttore;
- 4) il **verbale di giuramento**, che deve essere compilato dai traduttori con i propri dati anagrafici e gli estremi del documento di identità, deve essere allegato alla fine della traduzione e firmato davanti al funzionario incaricato solo dopo aver prestato il giuramento di rito.

MARCHE DA BOLLO

Sia per le perizie che per le traduzioni si applica una marca da € 16,00 fino a 100 righe scritte, due marche da € 16,00 fino a 200 righe scritte ecc. (per le traduzioni si contano solo le righe della traduzione), escluso il verbale di giuramento.

Per il verbale di giuramento si applicano una marca da bollo da € 16,00 (art. 18 DPR 115/02) ed una da € 3,84 per diritti di originale.

MARCHE DA BOLLO PER GLI ALLEGATI ALLE PERIZIE

1 marca da € 1,00 per ogni FOTO, PLANIMETRIA, ELABORATO TECNICO;

1 marca da € 2,00 per TUTTI GLI ALTRI ALLEGATI.

NB

Per tutti i casi di esenzione dal pagamento delle marche da bollo i periti ed i traduttori devono indicare gli estremi della normativa che prevede l'esenzione, estremi che il funzionario incaricato dovrà riportare sul verbale.

**LE ASSEVERAZIONI SI EFFETTUANO DAL LUNEDI' AL GIOVEDI' DALLE
ORE 12:00 ALLE ORE 13:00.**

PESCARA, 21.06.2017

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO
Dott. P. SOMMA

ASSEVERAZIONE: DISPOSIZIONI GENERALI ⁴¹

TRADUZIONI

- 1) Per le traduzioni gli atti vanno rilegati secondo il seguente ordine: atto da tradurre, traduzione, verbale di giuramento;
- 2) le traduzioni vanno giurate dagli stessi traduttori che le hanno redatte, datate e sottoscritte alla fine della traduzione;
- 3) i fogli dei documenti da tradurre devono essere uniti con quelli delle traduzioni mediante spillatura, rilegatura od altro, timbrati e firmati in ciascuna pagina dal traduttore;
- 4) il **verbale di giuramento**, che deve essere compilato dai traduttori con i propri dati anagrafici e gli estremi del documento di identità, deve essere allegato alla fine della traduzione e firmato davanti al funzionario incaricato solo dopo aver prestato il giuramento di rito.

ASSEVERAZIONE

L'ASSEVERAZIONE DELLA TRADUZIONE È NECESSARIA:

CASO A: “DOCUMENTO STRANIERO IN ITALIA”

QUANDO SIA RICHIESTO RENDERE LEGALMENTE VALIDO IN ITALIA UN DOCUMENTO O UN CERTIFICATO PROVENIENTE DA UN ALTRO PAESE

CASO B: “DOCUMENTO ITALIANO ALL'ESTERO”

QUANDO UN DOCUMENTO RILASCIATO IN ITALIA DEVE ESSERE PRESENTATO DINNANZI UN'AUTORITÀ DI UN PAESE DIVERSO (DOVE L'ITALIANO NON È LINGUA UFFICIALE)

ASSEVERAZIONE

TRADUZIONE + ASSEVERAZIONE

=

TRADUZIONE GIURATA

E QUESTA PUÒ ESSERE SUCCESSIVAMENTE

LEGALIZZATA

LEGALIZZAZIONE

CON IL TERMINE **LEGALIZZAZIONE** SI INTENDE IL
PROCEDIMENTO CON IL QUALE VIENE
AUTENTICATA LA FIRMA APPOSTA SU UN
DOCUMENTO, UN CERTIFICATO O UN ATTO LEGALE
O ANCHE SU UNA TRADUZIONE.

LEGALIZZAZIONE

DOCUMENTO

TRADUZIONE

STRANIERO

nel Paese di
provenienza

ITALIANO

PREFETTURA

Ente pubblico come
Comune, uff. scolastico,
anagrafe, CCIAA, ecc.

PROCURA

Tribunale (casellario,
atto notarile,
cancelleria, ecc.)

LIVELLO PROVINCIALE

LEGALIZZAZIONE CON APOSTILLE 46

Apostille

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Stato:
- Il presente atto pubblico
2. è stato firmato da
3. operante in qualità di
4. è munito del sigillo/bollo di
-

Attestato

- | | |
|------------------------|-----------------|
| 5. in | 6. il |
| 7. da | |
| 8. col numero | |
| 9. Sigillo/bollo | 10. Firma |
| | |

L'**Apostille** sostituisce la classica procedura di **legalizzazione** di un documento attraverso l'ambasciata o il consolato dello Stato in cui verrà utilizzato.

Ha validità nei 115 Paesi che hanno sottoscritto la **Convenzione dell'Aia del 5 ottobre 1961.**
ved. Ministero degli Affari Esteri

CASO A: "DOCUMENTO STRANIERO IN ITALIA"⁴⁷

DOCUMENTO
STRANIERO
ORIGINALE



LEGALIZZAZIONE
DELL'ORIGINALE
APOSTILLE

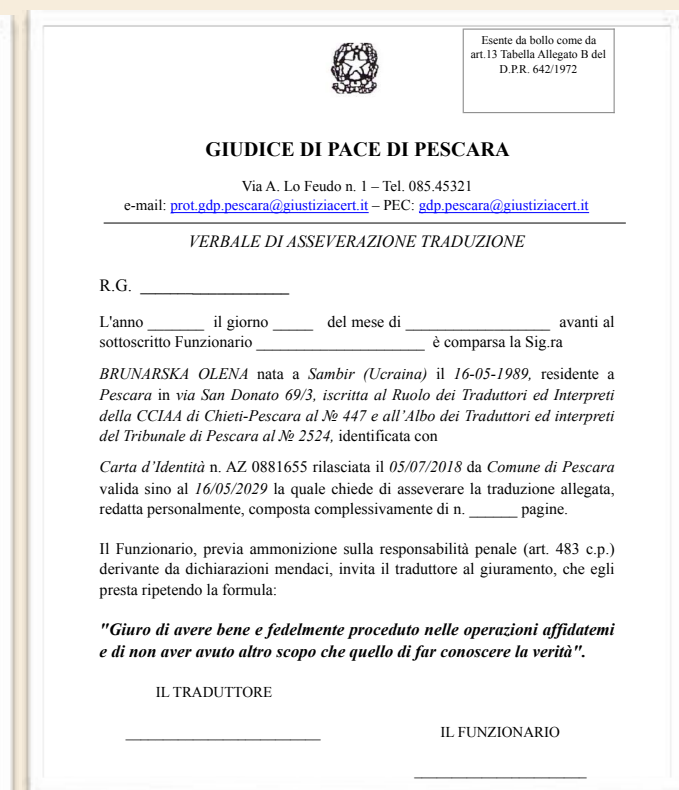
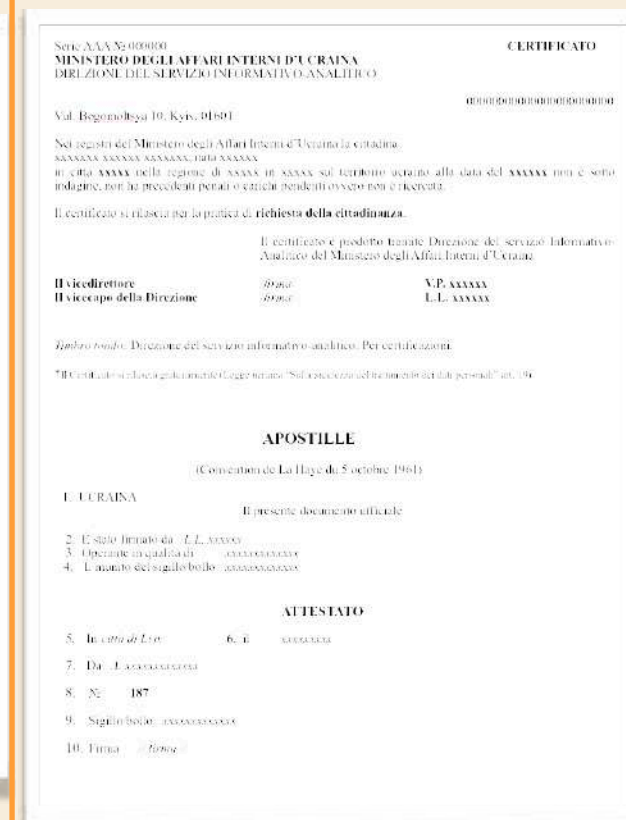


TRADUZIONE IN
ITALIANO



VERBALE DI
ASSEVERAZIONE

ALTERNATIVA: "LEGALIZZAZIONE CONSOLARE"
DOCUMENTO TRADOTTO ALL'ESTERO E
LEGALIZZATO PRESSO IL CONSOLATO ITALIANO



**= DOCUMENTO PRONTO PER ESSERE PRESENTATO PRESSO
PUBBLICA AMMINISTRAZIONE ITALIANA**

CASO B: "DOCUMENTO ITALIANO ALL'ESTERO"⁴⁸

DOCUMENTO ITALIANO ORIGINALE



LEGALIZZAZIONE DELL'ORIGINALE 1a APOSTILLE



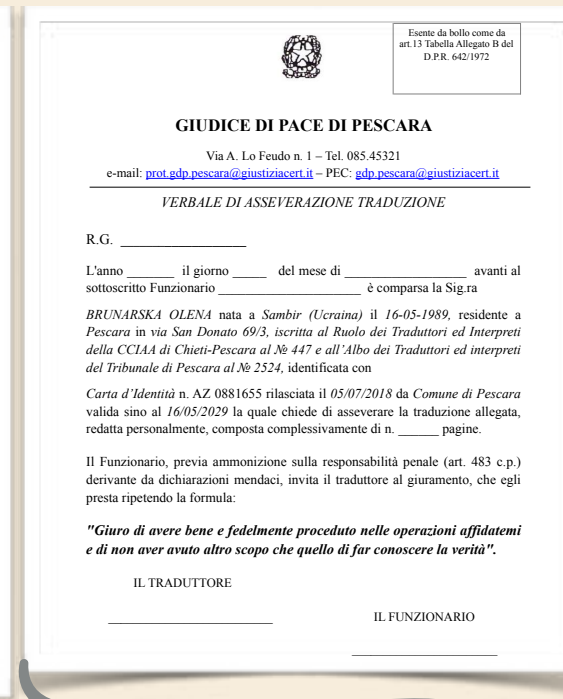
TRADUZIONE IN LINGUA



VERBALE DI ASSEVERAZIONE



LEGALIZZAZIONE DELLA TRADUZIONE 2a APOSTILLE



IN ITALIANO

= DOCUMENTO PRONTO PER ESSERE PRESENTATO PRESSO AUTORITÀ ESTERE

CALCOLO COSTI

TRADUZIONI	INTERPRETARIATO
a pagina	a giorni
a cartella	a ore
a parola	
a riga	
a documento	

IL COSTO DELLA TRADUZIONE (GUADAGNO DEL TRADUTTORE/INTERPRETE) SI CALCOLA IN PRIMIS A NETTO, TENENDO IN CONSIDERAZIONE I PREZZI SUL MERCATO.

CALCOLO COSTI – TRADUZIONE

a pagina	25 righe (55-60 caratteri)	per i testi digitalizzati
a cartella	Una cartella standard (detta commerciale) è di 1.500 caratteri spazi compresi. Una cartella editoriale è di 1.800 - 2.000 caratteri spazi compresi.	il testo in SL deve essere digitalizzato. (Editoria, testi descrittivi)
a parole	Compreso numeri, articoli, ecc	manoscritti, dei testi stampati, manuali con illustrazioni.
a righe	60 caratteri/battute	non è conveniente per il traduttore, si usa per la lingua tedesca
a documento	documento unico, composto anche da più pagine	per asseverazioni, legalizzazioni (bolli esclusi)

Il calcolo viene fatto in base al testo in SL, ma bisogna tenere in considerazione le differenze tra SL e TL in base alla quantità di parole o caratteri/battute.

Es. Una cartella in italiano è composta da circa 218 parole, in francese da 212, in inglese da 250, in tedesco 190.

Un traduttore riesce a tradurre mediamente 6-7 cartelle di testo al giorno. Si considera che per la traduzione di n.1 cartella serve 1 ora di tempo; con i CAT tools i tempi diminuiscono quando si ha una TM ricca e adatta al settore di riferimento.

CALCOLO COSTI – INTERPRETARIATO

a giorni	la giornata lavorativa è di 7-8 ore	Simultanea, Consecutiva, Trattative
a ore	minimo 3 ore	Simultanea, Consecutiva, Trattative, Chuchotage, incontri privati

SONO DA ESCLUDERE DAL CALCOLO I COSTI DI TRASFERTA (VITTO E ALLOGGIO) CHE SONO A CARICO DEL COMMITTENTE.

LA LIQUIDAZIONE DEI COMPENSI

spettanti agli ausiliari interpreti/traduttori per le operazioni eseguite su disposizione dell'autorità giudiziaria in materia penale

LE VACAZIONI

Spese di Giustizia: Riferimenti Normativi

D.P.R. 30-05-2002, N.115 – Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di spese di giustizia

- Gli onorari sono determinati nella misura di euro **14,68** per la prima vacanza e di euro **8,15** per ciascuna delle vacanze successive fino alla fine dell'incarico. (art.1 del DM 30/05/2002 (G.U. 182 del 05/08/2002)

ATTENZIONE!

1 VACAZIONE = 2 ORE DI LAVORO

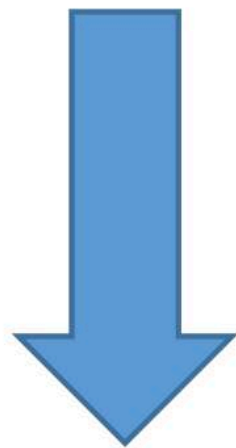
CONSULENZA IN TRIBUNALE

Esempio:

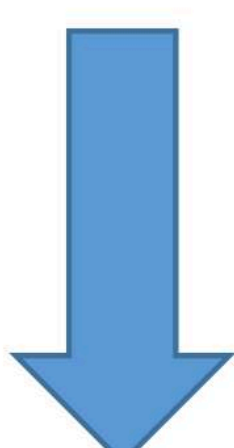
incarico per il quale è stato richiesto e ottenuto un **termine di quattro giorni**;

il compenso massimo che potrà essere richiesto sarà pari a **sedici vacanze (4x4) raddoppiate** per termine inferiore a cinque giorni

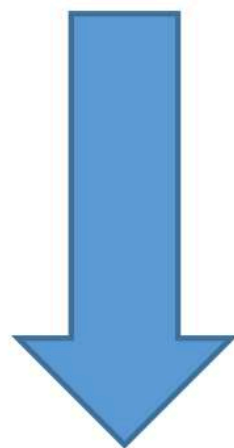
$$€ [14,68 + (8,15 \times 15)] \times 2 = € 273,86 \text{ lordi}$$



1ª vacanza



vacazioni
successive



raddoppio per termine < 5 gg.

RICEVUTA

**NOTA DI ADDEBITO
PRESTAZIONE OCCASIONALE**

GRAZIE PER L'ATTENZIONE!

57



**“OGNI DOMANDA NON FATTA È
UN'OCCASIONE SPRECATA DI
IMPARARE QUALCOSA DI NUOVO
O SCOPRIRE CHE ANCHE
QUALCUN ALTRO NON NE SA
LA RISPOSTA.”**

Cit. Anonimo

8 E 9 APRILE 2020

Dott.ssa Olena Brunarska

o.brunarska@gmail.com